

ՄՏԱԴՐՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ,
ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ, ՈՒԿՐԱԽՆԱՅԻ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՍՈՒՐԲԳՐԻԳՈՐ
ԼՈՒՍԱՎՈՐՉԻ ԱՆՎԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ
ՀԻՄՆԱԴՐԱՄԻ ՄԻՋԵՎ ՈՒԿՐԱԽՆԱ-
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԴՊՐՈՑԻ
ՍՏԵՂԾՄԱՆ ԵՎ ՉԱՐԳԱՑՄԱՆ
ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարությունը՝ ի դեմս Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարար Ժաննա Անդրեասյանի, Ուկրաինայի կրթության և գիտության նախարարությունը՝ ի դեմս Ուկրաինայի կրթության և գիտության նախարար Սերգիյ Շկարլետ ու Սուրբ Գևորգ Լուսավորչի անվան բարեգործական հիմնադրամը՝ ի դեմս Սուրբ Գևորգ Լուսավորչի անվան բարեգործական հիմնադրամի հոգաբարձուների խորհրդի նախագահ Սուրեն Սարգսյանի (այսուհետև՝ Կողմեր) հետամուտ են Ուկրաինայում հայկական սփյուռքի հայոց լեզվի, պատմության և մշակույթի մասով կրթություն ստանալու ցանկությանը, ինչպես նաև պատրաստ են ապահովելու մարդու կրթության իրավունքի իրացումը: Հաշվի

МЕМОРАНДУМ ПРО НАМІРИ

МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ, МІНІСТЕРСТВОМ ОСВІТИ,
НАУКИ, КУЛЬТУРИ І СПОРТУ
РЕСПУБЛІКИ ВІРМЕНІЯ ТА
БЛАГОДІЙНОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ
«БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД ІМЕНІ СВЯТОГО
ГРИГОРІЯ ПРОСВІТИТЕЛЯ» ЩОДО
РОЗВИТКУ МІЖНАРОДНОЇ УКРАЇНСЬКО-
ВІРМЕНСЬКОЇ ШКОЛИ

Цей Меморандум укладений між Міністерством освіти і науки України в особі Сергія Шкарлета, Міністра освіти і науки України, Міністерством освіти, науки, культури і спорту Республіки Вірменії в особі Жанни Андреасян, Міністра освіти, науки, культури і спорту Республіки Вірменії та Благодійною організацією «Благодійний Фонд «імені Святого Григорія Просвітителя» в особі Сурена Сарданяна, Глави Правління Благодійної організації «Благодійний фонд «ім. Святого Григорія Просвітителя», що далі іменуються «Сторони», підтримуючи прагнення вірменської діаспори отримувати освіту в Україні, навчаючись рідній мові, історії та традиціям вірменського народу, а також для забезпечення реалізації прав людини на освіту відповідно до інтересів Сторін. Беручи до уваги, зокрема але не виключно, положення Угоди між Урядом України та

MEMORANDUM OF INTENT

BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA, THE MINISTRY OF
EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
AND THE CHARITABLE ORGANIZATION
«CHARITY FOUN «ST.APOSTLE GREGORY»,
CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE
INTERNATIONAL ARMENIAN-UKRAINIAN
SCHOOL

This Memorandum was concluded between the Ministry of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Armenia represented by Zhanna Andreasyan, Minister of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Armenia, the Ministry of Education and Science of Ukraine represented by Serhiy Shkarlet, Minister of Education and Science of Ukraine and the Charitable Organization «Charity Found «St. Apostle Gregory» represented by Suren Sardanyan, Head of the Board of the Charitable Organization «Charity Found «St. Apostle Gregory», hereinafter - the Parties, supporting the desire of the Armenian Diaspora to get an education, studying the native language, history and traditions of the Armenian people in Ukraine, as well as to ensure the realization of the human rights to education in accordance with the interests of both Parties. Having regard, in particular, but not exclusively, to the provisions of the

առնելով, մասնավորապես, Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Ուկրաինայի կառավարության միջև մշակութային համագործակցության մասին 1996 թվականի օգոստոսի 5-ը թիվ № 051026 համաձայնագրի դրույթները, ՄԱԿ-ի Գլխավոր ասամբլեայի երեխայի իրավունքների մասին կոնվենցիայի թիվ 28 և 29 հոդվածները և Մարդու իրավունքների համընդհանուր հռչակագրի թիվ 26 հոդվածը՝ Կողմերը համաձայնվում են հետևյալի մասին:

Հոդված 1

1. Սույն Մտադրության հուշագրի (այսուհետ՝ Հուշագիր) նպատակն է միավորել Կողմերի ջանքերը Ուկրաինա-Հայկական միջազգային դպրոցի (այսուհետ՝ ՈԻՀՄԳ) գործունեությունը կազմակերպելու ուղղությամբ:

2. ՈԻՀՄԳ-ը կրթական հաստատություն է, որը գրանցված է ուկրաինական օրենսդրության պահանջներին համապատասխան և որի մասին տեղեկատվությունը ներառված է իրավաբանական անձանց, անհատ ձեռնարկատերերի և հասարակական ասոցիացիաների միասնական պետական ռեգիստրում՝ 44192438 իրավաբանական անձի նույնականացման կոդով: Դրա գործունեությունն ուղղված է կրթական գործընթացի կազմակերպմանը, ապահովմանը և իրականացմանը, և համակողմանիորեն նպաստում է սաների կրթական և մշակութային զարգացմանը:

3. Իրենց լիազորությունների

Урядом Республіки Вірменія про культурне співробітництво № 051026 від 05.08.1996 р., статтей 28, 29 Конвенції Генеральної асамблеї ООН про права дитини та статті 26 Загальної декларації прав людини, домовилися про наступне:

Стаття 1

1. Метою цього Меморандуму про наміри є об'єднання зусиль Сторін для організації діяльності Міжнародної українсько-вірменської школи (далі – МУВШ).

2. МУВШ є освітнім закладом, зареєстрованим відповідно до вимог українського законодавства, та відомості про який внесено до Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб – підприємців та громадських формувань за ідентифікаційним кодом юридичної особи 44192438, діяльність якого спрямована на організацію, забезпечення та здійснення навчально-виховного процесу і всебічно сприяє освітньому та культурному розвитку його учасників.

3. Сторони сприятимуть розвитку

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of Ukraine and on Cultural Cooperation N 051026 of 05.08.1996, Articles 28, 29 of the UN General Assembly Convention on the Rights of the Child and Article 26 of the Universal Declaration of Rights human, agreed as follows:

Article 1

1. The purpose of this Memorandum of Intent (hereinafter - Memorandum) is to unite the Parties' efforts to organize the activities of the International Ukrainian-Armenian School (hereinafter - IUASCH).

2. IUASCH is an educational institution registered in accordance with the requirements of Ukrainian legislation and information about which is included in the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Associations under the legal entity identification code 44192438, whose activities are aimed at organizing, providing and implementing the educational process and comprehensively promotes the educational and cultural development of its participants.

3. The Parties shall promote the

շրջանակներում Կողմերը կնպաստեն ՈւՎՄՊ-ի անհրաժեշտ իրավական կարգավիճակի և գործունեության թույլտվության ձևակերպմանը՝ համապատասխան իրենց իրավական համակարգերին և հավասարության, փոխադարձ հարգանքի, ինքնիշխանության և փոխշահավետության սկզբունքների հիման վրա:

Հոդված 2

1. Կողմերը կնպաստեն ՈւՎՄՊ-ի օրինակելի ուսումնական ծրագրերի, ուսումնական պլանի և խորհրդատվությունների տրամադրմանը՝ Հայաստանի Հանրապետության և Ուկրաինայի օրենսդրությունների պահանջներին համապատասխան:

2. Ելնելով դրանից՝ Կողմերը կխրախուսեն և կնպաստեն ՈւՎՄՊ-ին՝

- ուսումնական գործընթացի պլանավորմանը և կազմակերպմանը, ուսումնական պլանի և կրթական ծրագրերի ստեղծմանը.
- ուսումնական և մեթոդական գրականության փոխանակմանը.
- մրցումների, տարբեր օլիմպիադաների և այլ միջոցառումների համար էլեկտրոնային հարթակի ստեղծմանը.
- արտադպրոցական կրթության նախագծերի ստեղծման և իրականացմանը.
- դպրոցական ուսումնասիրությունների և կրթական նախագծերի ու ծրագրերի կազմակերպման և մասնակցության հարցերում:

МУВШ у межах своєї компетенції, відповідно до своїх правових систем, на основі принципів рівності, взаємної поваги, суверенітету та взаємної вигоди та відповідно до положень цього Меморандуму.

Стаття 2

1. Сторони сприятимуть забезпеченню стандартних освітніх програм, навчальних планів та консультацій МУВШ відповідно до вимог законодавства України та Республіки Вірменія.

2. У рамках цього Сторони сприятимуть і допомагатимуть МУВШ у:

- плануванні та організації освітнього процесу, створенні навчальних планів та програм;
- обміні навчально-методичною літературою;
- створенні електронних майданчиків для проведення конкурсів, різноманітних олімпіад та інших заходів;
- створенні та реалізації проєктів позашкільної освіти;
- організації та участі у дитячих науково-освітніх проєктах і програмах.

development of the IUASCH within their competence, in accordance with their legal systems, on the basis of the principles of equality, mutual respect, sovereignty and mutual benefit, and in accordance with the provisions of the Memorandum.

Article 2

1. The Parties will facilitate the provision of standard educational programs, curricula and consultations the IUASCH in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Armenia and the Ukraine.

2. As part of this, the Parties will facilitate and assist the IUASCH in:

- planning and organizing of the educational process, the creation of curricula and educational programs;
- exchange of educational and methodological literature;
- creation of electronic platforms for competitions, various olympiads and other events;
- creation and implementation of extracurricular education projects;
- organization and participation in children's research and educational projects and programs.

3. Հայաստանի Հանրա-պետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարությունն իր կողմից լրացուցիչ խթանում է՝

- ՈԻՀՄԳ-ի Հայաստանի Հանրապետության կրթական հաստատությունների հետ հարաբերությունների և համագործակցության հաստատումը.
- ուսանողների, ուսուցիչների և գիտնականների միջազգային շարժունությունը և փոխանակումը՝ Հուշագրի շրջանակում և Կողմերի օրենսդրությունների համաձայն:

Հոդված 3

1. Սուրբ Գրիգոր Լուսավորչի անվան բարեգործական հիմնադրամը պարտավորվում է ՈԻՀՄԳ-ին տրամադրել անհրաժեշտ ֆինանսական և վարչական պաշարներ՝ կրթությունը պատշաճ կազմակերպելու համար:

2. Ելնելով Հուշագրի նպատակներից և խնդիրներից՝ Սուրբ Գրիգոր Լուսավորչի բարեգործական հիմնադրամը կարող է ստեղծել աշխատանքային խմբեր՝ կազմված Կողմերի ներկայացուցիչներից:

Հոդված 4

1. Հուշագիրը Կողմերի համար չի նախատեսում միջազգային իրավունքով սահմանված որևէ իրավունք կամ պարտականություն:

3. Міністерство освіти, науки, культури і спорту Республіки Вірменія додатково сприяє:

- забезпеченню налагодження зв'язків і співробітництва МУВШ з освітніми закладами Республіки Вірменія;
- організація науково-освітніх проєктів і програм у сфері загальної середньої освіти та участь у них викладачів і науковців відповідно до законодавства обох Сторін та в рамках цього Меморандуму.

Стаття 3

1. Благодійна організація «Благодійний фонд імені Святого Григорія Просвітителя» бере на себе зобов'язання надати МУВШ необхідні фінансові та адміністративні ресурси для організації належного освітнього процесу.

2. Для реалізації цілей і завдань цього Меморандуму Благодійна організація «Благодійний фонд «імені Святого Григорія Просвітителя» може створювати робочі групи з представників Сторін.

Стаття 4

1. Цей Меморандум не надає Сторонам жодних прав чи зобов'язань за міжнародним правом.

3. The Ministry of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Armenia additionally promotes:

- ensuring the establishment of relations and cooperation of the IUASCH with educational institutions of the Republic of Armenia;
- the organization of scientific and educational projects and programs in the field of general secondary education and the participation of teachers and scientists in them in accordance with the legislation of both Parties and within the framework of the Memorandum.

Article 3

1. Charitable Organization «Charity Found «St. Apostle Gregory» undertakes to provide the IUASCH with the necessary financial and administrative resources to organize a proper educational process.

2. To implement the goals and objectives of the Memorandum Charitable organization Charitable Organization «Charity Found «St. Apostle Gregory» may establish working groups composed of representatives of the Parties.

Article 4

1. The Memorandum does not provide the Parties with any rights or obligations under international law.

Հոդված 5

1. Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից: Այն վավեր է հինգ (5) տարի և շարունակում է գործել հաջորդ ժամանակահատվածում, եթե Կողմերից մեկը գրավոր չի ծանուցում մյուսին՝ այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

2. Հուշագիրը կարող է դադարեցվել, եթե Կողմերից մեկը գրավոր ծանուցում է հուշագիրը դադարեցնելու իր մտադրության մասին ժամկետը լրանալուց մեկ ամիս առաջ:

3. Հուշագրի գործողության դադարեցումը չի ընդհատում այն ծրագրերի իրականացումը, որոնք նախաձեռնվել են սույն Հուշագրի շրջանակներում, սակայն ամբողջությամբ ավարտին չեն հասցվել՝ վերջինիս դադարեցման պահին:

4. Կողմերը պատասխանատվություն են կրում Հուշագրի դրույթների իրագործման համար: Հուշագրի դրույթների իրագործման անհնարինության դեպքում Կողմը պետք է անհապաղ տեղեկացնի մյուս Կողմերին և առաջարկի խնդրի լուծումը: Բոլոր վեճերը, որոնք կարող են ծագել հուշագրի իրագործման ընթացքում, լուծվում են բանակցությունների հիման վրա՝ առանձին համաձայնագրերի ստորագրման միջոցով: Հուշագրի փոփոխություններն ու լրացումները կատարվում են գրավոր՝ Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ:

5. Հուշագիրը ստորագրվում է 2023 թվականին երեք օրինակից՝ հայերեն, ուկրաիներեն և անգլերեն, որոնց տեքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանություններում

Стаття 5

1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання. Він діє упродовж п'яти (5) років і автоматично поновлюється на такі ж періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить інші письмово щодо свого наміру припинити його дію.

2. Дію Меморандуму може бути припинено, якщо одна зі Сторін упродовж місяця письмово повідомить про свій намір розірвати угоди.

3. Припинення дії цього Меморандуму не впливає на реалізацію проєктів чи програм, започаткованих згідно з цим Меморандумом, але які не були реалізовані повністю на момент припинення його дії.

4. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов цього Меморандуму. У разі неможливості виконання умов Меморандуму Сторона негайно повідомляє про це Сторони та пропонує своє рішення. Усі спори, які можуть виникнути під час виконання Меморандуму, вирішуються в переговорному процесі шляхом підписання окремих угод. Зміни та доповнення до Меморандуму вносяться в письмовій формі за попередньою згодою Сторін та стають невід'ємною частиною Меморандуму.

5. Укладено у трьох примірниках у 2023 році, кожен українською, вірменською та англійською мовами, причому всі тексти є однаково автентичними. У разі розбіжностей у

Article 5

1. The Memorandum shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods unless either Party notifies others in writing of its intention to terminate it.

2. The Memorandum may be terminated if one of the Parties notifies in writing within one month of its intention to terminate the agreements.

3. Termination of the Memorandum does not affect the implementation of projects or programs that were initiated under this Memorandum, but were not fully implemented at the time of its termination.

4. The Parties are responsible for complying with the terms of this Memorandum. In case of impossibility to fulfil the terms of the Memorandum, the Party shall immediately notify the Parties and offer its solution. All disputes that may arise during the implementation of the Memorandum are resolved in the negotiation process by signing separate agreements. Change and additions to the Memorandum are made in writing with the prior consent of the Parties.

5. Done in triplicate in 2023, each in the Armenian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall

տարա-ձայնությունների դեպքում առաջնայնությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ,
ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐ

ԺԱՆՆԱ ԱՆԴՐԵԱՍՅԱՆ

(ստորագրություն)

ՈՒԿՐԱԻՆԱՅԻ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐ

ՍԵՐՀԻՅ ՇԿԱՐԼԵՏ

(ստորագրություն)

ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐՉԻ ԱՆՎԱՆ
ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ՀԻՄՆԱԴՐԱՄԻ
ԽՈՐՀՐԴԻ ՆԱԽԱԳԱՀ

ՍՈՒՐԵՆ ՍԱՐԳՍՅԱՆ

(ստորագրություն)

Тлумаченні перевагу має текст англійською мовою.

МІНІСТР ОСВІТИ, НАУКИ, КУЛЬТУРИ І
СПОРТУ РЕСПУБЛІКИ ВІРМЕНІЯ

ЖАННА АНДРЕАСЯН

(підпис)

МІНІСТР ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

СЕРГІЙ ШКАРЛЕТ

(підпис)

ГЛАВА ПРАВЛІННЯ
БЛАГОДІЙНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
«БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД ІМЕНІ СВЯТОГО
ГРИГОРІЯ ПРОСВІТИТЕЛЯ»

СУРЕН САРДАРЯН

(підпис)

prevail.

MINISTER OF EDUCATION, SCIENCE,
CULTURE AND SPORT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA

ZHANNA ANDREASYAN

(signature)

MINISTER OF EDUCATION AND SCIENCE
OF UKRAINE

SERHIY SHKARLET

(signature)

CHAPTER OF THE BOARD OF THE
CHARITABLE ORGANIZATION «CHARITY
FOUN «ST.APOSTLE GREGORY»

SUREN SARDARIAN

(signature)